Porównanie tłumaczeń Ezechiela 38:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Wyruszę), by wziąć łupy i dokonać grabieży, by zwrócić swą rękę przeciw ruinom (znów) zamieszkanym i przeciw ludowi zebranemu spośród narodów, który nabywa bydło i dobra, a mieszka w środku świata. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyruszę na łup, dokonam grabieży, skieruję siły przeciw tym znów zamieszkałym ruinom i przeciw ludowi zebranemu spośród narodów, ludowi, który nabywa bydło i inne dobra, a mieszka w środku świata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby zabrać łupy i zagarnąć zdobycze, aby swą rękę położyć na spustoszone miejsca, *które znowu* zostały zamieszkane, i na lud zgromadzony spośród narodów, który zdobył bydło i dobra, a mieszka w środku ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abym wziął łupy, a rozchwycił korzyści; abym obrócił rękę swoję na spustoszone miejsca już znowu osadzone, i na lud zgromadzony z narodów, którzy się bydłem i kupiectwem bawią, a mieszkają w pośrodku ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abyś zdzierał łupy i przypadał na korzyści, abyś ściągnął rękę twoję na te, którzy spustoszeni byli, a potem przywróceni, i na lud, który jest zebrany z narodów, który począł posiadać i być obywatelem śrzodku ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | by plądrować i łupić, by rękę swą położyć na ruiny, które znowu zostały zamieszkane, oraz na lud, który się zebrał z krajów pogańskich, a który myśli jedynie o trzodach i dobytku, a mieszka w środku ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby brać łupy i grabić, aby zwrócić swoją rękę przeciwko ruinom, które znowu są zamieszkane, i przeciw ludowi zebranemu spośród narodów, który zdobywa bydło i mienie, a mieszka w środku świata. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | żeby zabrać zdobycz, by zagarnąć łupy, aby swą rękę zwrócić przeciw zamieszkanym ruinom, przeciw ludowi zebranemu spośród narodów, który nabył dobytek i dobra, mieszkającemu w centrum ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zabiorę zdobycz, zagarnę łupy, zwrócę swoją rękę przeciwko zamieszkałym ruinom, przeciwko ludowi zgromadzonemu spośród narodów. Ten lud mieszkający w pępku świata zajmuje się swoim bydłem i majętnością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uderzę, aby zebrać łupy i zagarnąć zdobycz, by swą rękę wyciągnąć przeciw [znów] zamieszkałym ruinom, przeciw narodowi zebranemu spośród ludów, który nabył sobie dobytek i dobra, a który mieszka w środku ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб розграбити грабунок і здобути їхню добич, щоб повернути твою руку на спустошену (землю), яка заселена, і на нарід зібраний з численних народів, що зробили купно, що живуть на середині землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nabiorę łupów, zgarnę zdobycze, wyciągnę rękę przeciw powtórnie osiadłym ruinom, przeciw ludowi zgromadzonemu z narodów, który sobie zdobywa dobytek i mienie, a zamieszkał na pępowinie ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będzie to w celu zdobycia wielkiego łupu i dokonania wielkiej grabieży, żebyś obrócił swą rękę na spustoszone miejsca ponownie zamieszkane oraz na lud zebrany z narodów, gromadzący mienie i majątek, na tych, którzy mieszkają w środku ziemi. |